

Geben Sie eine zusammenhängende Interpretation des vorliegenden Textes (Theokrit, Idyll 11). Berücksichtigen Sie dabei besonders die Leitlinien 1, 2 und 5! Beachten Sie die übrigen Leitlinien entsprechend ihrer Relevanz für den vorliegenden Text!

### I. Text:

In dem hier vorliegenden Gedicht (es wird „Der Kyklop“ überschrieben) spricht Theokrit den Arzt und Dichter Nikias an: der Kyklop Polyphem habe in der Poesie ein Heilmittel gegen seine unglückliche Liebe zu Galateia entdeckt.

Ὡ λευκά Γαλάτεια, τί τὸν φιλέοντ' ἀποβάλλη,  
 λευκοτέρα πακτᾶς ποτιδεῖν, ἀπαλωτέρα ἀρνός, 20  
 μόσχῳ γαυροτέρα, σφριγανωτέρα ὄμφακος ὠμᾶς;  
 φοιτῆς δ' αὖθ' οὕτως, ὄκκα γλυκὺς ὕπνος ἔχη με,  
 οἴχη δ' εὐθύς ἰοῖς', ὄκκα γλυκὺς ὕπνος ἀνή με,  
 φεύγεις δ' ὥσπερ ὄϊς πολὶὸν λύκον ἀθρήσασα.  
 ἠράσθην μὲν ἔγωγα τεοῦς κόρα, ἀνίκα πρᾶτον 25  
 ἦνθες ἐμᾶ σὺν ματρὶ θέλοισ' ὑακίνθινα φύλλα  
 ἐξ ὄρεος δρέψασθαι, ἐγὼ δ' ὄδον ἀγεμόνευον.  
 παύσασθαι δ' ἐσιδὼν τυ καὶ ὕστερον οὐδέ τί πα νῦν  
 ἐκ τήνω δύναμαι: τὴν δ' οὐ μέλει, οὐ μὰ Δί' οὐδέν.  
 γινώσκω χαρίεσσα κόρα, τίνος ὄνεκα φεύγεις· 30  
 ὄνεκά μοι λασία μὲν ὄφρυς ἐπὶ παντὶ μετώπῳ  
 ἐξ ὠτὸς τέταται ποτὶ θῶτερον ὥς μία μακρά,  
 εἷς δ' ὄφθαλμὸς ἔπεστι, πλατεῖα δὲ ῥίς ἐπὶ χεῖλει.  
 ἀλλ' οὕτος τοιοῦτος ἐὼν βοτὰ χίλια βόσκω,  
 κῆκ τούτων τὸ κράτιστον ἀμελγόμενος γάλα πίνω· 35  
 τυρὸς δ' οὐ λείπει μ' οὔτ' ἐν θέρει οὔτ' ἐν ὀπώρα,  
 οὐ χειμῶνος ἄκρω: ταρσοὶ δ' ὑπεραχθέες αἰεὶ.  
 συρίσδεν δ' ὡς οὔτις ἐπίσταμαι ὦδε Κυκλώπων,  
 τὴν τὸ φίλον γλυκύμαλον ἀμᾶ κῆμαυτὸν ἀείδων  
 πολλακὶ νυκτὸς ἄωρί. τρέφω δὲ τοὶ ἔνδεκα νεβρῶς 40  
 πάσας μνηοφόρως καὶ σκύμνως τέσσαρας ἄρκτων.  
 ἀλλ' ἀφίκευσο ποθ' ἀμέ, καὶ ἐξεῖς οὐδὲν ἔλασσον,  
 τὰν γλαυκὰν δὲ θάλασσαν ἔα ποτὶ χέρσον ὀρεχθεῖν.  
 ἄδιον ἐν τῶντρῳ παρ' ἐμὴν τὰν νύκτα διαξεῖς.  
 ἐντὶ δάφναι τῆνεϊ, ἐντὶ ῥαδιναὶ κυπάρισσοι, 45  
 ἔστι μέλας κισσός, ἔστ' ἄμπελος ἢ γλυκύκαρπος,  
 ἔστι ψυχρὸν ὕδωρ, τό μοι ἢ πολυδέενδρεος Αἴτνα  
 λευκᾶς ἐκ χιόνος ποτὸν ἀμβρόσιον προῖητι.  
 τίς κα τῶνδε θάλασσαν ἔχειν καὶ κύμαθ' ἔλοιτο;  
 αἰ δέ τοι αὐτὸς ἐγὼ δοκέω λασιώτερος ἤμεν, 50

ἐντὶ δρυὸς ξύλα μοι καὶ ὑπὸ σποδῶ ἀκάματον πῦρ.  
 καιόμενος δ' ὑπὸ τεύς καὶ τὰν ψυχὰν ἀνεχοίμαν  
 καὶ τὸν ἕν' ὀφθαλμόν, τῷ μοι γλυκερώτερον οὐδέν.  
 ὦμοι, ὃ τ' οὐκ ἔτεκέν μ' ἅ μάτηρ βραγχί' ἔχοντα,  
 ὡς κατέδυν ποτὶ τὴν καὶ τὰν χέρα τευς ἐφίλασα, 55  
 αἱ μὴ τὸ στόμα λῆς, ἔφερον δέ τοι ἡ κρίνα λευκὰ  
 ἢ μάκων' ἀπαλὰν ἐρυθρὰ πλαταγώνι' ἔχουσαν.  
 ἀλλὰ τὰ μὲν θέρεος, τὰ δὲ γίνεται ἐν χειμῶνι,  
 ὥστ' οὐκ ἂν τοι ταῦτα φέρειν ἅμα πάντ' ἐδυνάθην.  
 νῦν μὰν ὦ κόριον, νῦν αὐτόγα νεῖν κε μάθοιμι, 60  
 αἰκά τις σὺν ναῖ πλέων ξένος ὧδ' ἀφίκηται,  
 ὡς εἰδῶ, τί ποθ' ἀδὺ κατοικεῖν τὸν βυθὸν ὕμμιν.  
 ἐξένθοις Γαλάτεια καὶ ἐξενθοῖσα λάθοιο  
 ὥσπερ ἐγὼ νῦν ὧδε καθήμενος οἴκαδ' ἀπενθεῖν.  
 ποιμαίνειν δ' ἐθέλοις σὺν ἐμῖν ἅμα καὶ γάλ' ἀμέλγειν 65  
 καὶ τυρὸν πᾶξαι τάμισον δριμεῖαν ἐνεῖσα.  
 ἅ μάτηρ ἀδικεῖ με μόνα, καὶ μέμφομαι αὐτᾶ·  
 οὐδὲν πήποχ' ὄλωσ ποτὶ τὴν φίλον εἶπεν ὑπέρ μευ,  
 καὶ ταῦτ' ἅμαρ ἐπ' ἅμαρ ὀρεῦσά με λεπτόν ἐόντα.  
 φασὼ τὰν κεφαλὰν καὶ τὰς πόδας ἀμφοτέρως μευ 70  
 σφύζειν, ὡς ἀνιαθῆ, ἐπεὶ κήγῶν ἀνιδῶμαι.  
 ὦ Κύκλωψ Κύκλωψ, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;  
 αἰκ' ἐνθὼν θαλάρως τε πλέκοις καὶ θαλλὸν ἀμάσας  
 ταῖς ἄρνεσσι φέροις, τάχα κα πολὺ μᾶλλον ἔχοις νῶν.  
 τὰν παρεοῖσαν ἄμελγε. τί τὸν φεύγοντα διώκεις; 75  
 εὐρησεῖς Γαλάτειαν ἴσως καὶ καλλίον' ἄλλαν.  
 πολλαὶ συμπαῖσδέν με κόραι τὰν νύκτα κέλονται,  
 κιγλίζοντι δὲ πᾶσαι, ἐπεὶ κ' αὐταῖς ὑπακούσω  
 δῆλον ὃ τ' ἐν τᾶ γᾶ κήγῶ τις φαίνομαι ἦμεν.

**II. Übersetzung (nach Dietrich Ebener)**

»Warum verschmähst du den Liebenden, leuchtendes Kind, Galateia, leuchtender, wahrlich, als Quark, noch zarter als Lämmchen, vergnügter als ein Kälbchen, und frischer als pralle, noch unreife Trauben?	20
Doch du besuchst mich bloß, wenn der liebliche Schlummer mich festhält, ziehst dich dann wieder zurück, wenn der liebliche Schlummer mich losläßt, fliehst wie ein Schaf, das den Wolf im tiefgrauen Fellkleid gesichtet.	
Damals schon, Mädchen, gewann ich dich lieb, als du kamest mit meiner Mutter, zum ersten Male, und Hyazinthen dir pflücken	25
wolltest, hoch von den Bergen, und ich als Wegweiser diente. Seitdem vermag ich mich nicht, bis zum heutigen Tage, von deinem Anblick zu lösen. Doch du, beim Zeus, tust gar nicht dergleichen!	
Aber ich weiß ja, du reizendes Mädchen, warum du mich meidest: Weil sich mir lediglich eine zottige Braue im ganzen	30
Antlitz, von Ohr zu Ohr, in mächtiger Länge dahinzieht, bloß ein Auge darunter, die Nase, ganz flach, auf der Lippe.	
Trotz der Mißgestalt weide ich Tausende trefflicher Tiere, melke die besten von ihnen und trinke die Milch mit Behagen;	35
Käse habe ich reichlich, im Sommer, im Herbst wie im tiefsten Winter; es biegen sich unter den Lasten ständig die Darren.	
Wie kein anderer Kyklop vermag ich die Syrinx zu spielen, wenn ich dich, liebes Süßäpfelchen, und zugleich auch mich selber	40
tief in der Nacht besinge. Elf Hirschkalbchen ziehe, mit Halsband, dir zum Vergnügen, ich auf, vier Bärenjunge desgleichen.	
Komm doch, bitte, zu mir, du sollst auch gar nichts entbehren! Lasse das tiefblaue Meer an die felsige Küste nur branden, wirst doch gemütlicher in der Grotte bei mir übernachten!	45
Lorbeerbäume erheben sich dort und schlanke Zypressen, dunkelnder Efeu rankt und Wein mit köstlichen Früchten;	
kühlendes Wasser auch sprudelt, das mir der baumreiche Aitna als ambrosischen Trank aus den blendenden Schneefeldern zuschickt.	
Wer zieht solcherlei Freuden dem Meere nicht vor und den Wellen? Sollte mein Körper dir freilich allzu zottig erscheinen:	50

**Fortsetzung nächste Seite!**

Eichenholz liegt mir bereit und rastlose Glut in der Asche!  
Ließe ich mir doch von dir sogar noch die Seele versengen  
und mein einziges Auge dazu, mein liebstes Besitztum!  
Ach, daß die Mutter mich nicht als Fisch, mit Kiemen, geboren!  
Untertauchen könnte ich dann und die Hände dir küssen, 55  
falls du den Mund mir verweigerst, und leuchtende Lilien dir bringen  
oder den zarten Mohn mit den roten Blättern zum Klatschen.  
Aber der Mohn gedeiht ja im Sommer, die Lilie im Winter;  
deshalb kann ich dir schwerlich alles zusammen verehren.  
Jetzt, mein Mädchen, will ich sogleich das Schwimmen erlernen, 60  
falls nur ein Fremdling zu Schiffe hierherkommt - ich möchte ja gerne  
wissen, warum euch das Wohnen am Meeresgrund Freude bereitet.  
Komme heraus, Galateia, und bist du gekommen, vergiß nur,  
sitzend, gleich mir, auf diesem Platze, nach Hause zu gehen!  
Ziehe doch, bitte, mit mir auf die Weide und melke die Tiere, 65  
lasse die Milch dann durch bitteres Lab zu Käse gerinnen!  
Unrecht tut mir die Mutter allein, ich tadle sie deshalb;  
niemals fand sie bei dir zu meinen Gunsten ein gutes  
Wörtchen - und sah doch, von Tag zu Tag, wie ich bitter mich härmte!  
Jammern will ich, daß Kopf und Füße im Fieber mir zucken; 70  
soll sie dann endlich sich grämen, weil ich auch so furchtbar mich gräme!  
Ach, Kyklop, wohin nur schweifst du mit deinen Gedanken?  
Wolltest du Körbe dir flechten und frisches Grünfutter deinen  
Lämmchen besorgen, bewiesest du wesentlich größere Klugheit.  
Melke das Tier, das du sicher besitzt. Was jagst du den Flüchtling? 75  
Wirst wohl ein zweites, noch schöneres Kind Galateia entdecken!  
Zahlreiche Mädchen ermuntern mich zu nächtlichem Spiele,  
kichern alle zusammen, sobald ich ihnen willfahre.  
Freilich, in diesem Lande gelte ich zweifellos etwas!«